

“三维转换”理论下陕西帝陵历史术语 的显性化翻译研究

王翠英

咸阳师范学院, 陕西 咸阳 712000

DOI:10.61369/EIR.2025070001

摘要：本文以生态翻译学“三维转换”理论为框架，针对陕西帝陵历史术语（如“因山为陵”“中轴线布局”“昭穆制度”）隐含多重隐性礼制内涵、跨文化传播易误读的问题，探索显性化翻译路径。先解构术语的礼制内涵，明确其政治等级、宗法伦理、宇宙观等“内涵锚点”；再分析理论适配性，提出语言维构建“核心术语+礼制限定语”结构、文化维采用“内涵拆解+文化类比”、交际维设“三级显性化体系”的策略，以破解跨文化传播中礼制内涵丢失难题，助力术语跨文化准确传递。

关键词：陕西帝陵；显性化翻译；生态翻译学；礼制内涵

Research on the Explicit Translation of Historical Terms Related to Imperial Mausoleums in Shaanxi under the "Three-Dimensional Transformation" Theory

Wang Cuiying

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi 712000

Abstract : This paper, framed by the "three-dimensional transformation" theory of eco-translatology, explores explicit translation approaches for historical terms related to imperial mausoleums in Shaanxi (such as "building the tomb by utilizing the mountain," "axial layout," and "the Zhaomu system"), which carry multiple implicit connotations of ritual systems and are prone to misinterpretation in cross-cultural communication. The study begins by deconstructing the ritual connotations of these terms, identifying their "anchor points" of political hierarchy, patriarchal ethics, and cosmology. It then analyzes the theoretical applicability and proposes strategies including constructing a "core term + ritual qualifier" structure in the linguistic dimension, employing "connotation dissection + cultural analogy" in the cultural dimension, and establishing a "three-level explicitness system" in the communicative dimension. These strategies aim to address the challenge of losing ritual connotations in cross-cultural communication and facilitate accurate transmission of terms across cultures.

Keywords : imperial mausoleums in Shaanxi; explicit translation; eco-translatology; ritual connotations

引言

陕西帝陵历史术语（如“因山为陵”“中轴线布局”“昭穆制度”）隐含多重隐性礼制内涵，跨文化传播中易因中外文化差异误读。本文以生态翻译学“三维转换”理论为框架，探索显性化翻译路径：语言维构建“核心术语+礼制限定语”结构，绑定字面含义与礼制指向；文化维通过“内涵拆解+文化类比”，将“皇权等级”“天人合一”等隐性理念显性阐释；交际维针对普通读者、研究者、文物保护者设“三级显性化体系”。

一、陕西帝陵历史术语的礼制内涵解构

陕西帝陵历史术语的礼制内涵并非单一维度，而是融合了政治等级、宗法伦理、宇宙观等多重思想，需从历史语境与文化逻辑

出发，进行系统性拆解，为显性化翻译提供“内涵锚点”。

（一）“因山为陵”的礼制内涵：皇权威严与天人合一的双重

彰显

“因山为陵”是唐代帝陵的核心规制，以乾陵（唐高宗与武

课题信息：咸阳市科技局项目“基于数据挖掘技术的乡村英语教师乡土文化自信重塑与课程开发研究”，项目编号：L2022-XCZX-003；陕西省社科联项目“陕西汉画像石英语译介研究”，项目编号：2025HZ0711。

作者简介：王翠英（1980.05-），女，黑龙江齐齐哈尔人，研究方向：主要从事英语师范教学，文化翻译研究。

则天合葬陵)、昭陵(唐太宗陵)为典型代表,其礼制内涵可从“政治象征”与“哲学思想”两个层面展开:

政治象征层面:皇权等级的极致表达。唐代是中国古代皇权高度集中的时期,“因山为陵”突破前代“封土为陵”的规模限制,将自然山体直接改造为陵体,形成“山即陵、陵即山”的恢宏格局。这种规制并非单纯的建筑选择,而是皇权“至高无上”的物质载体:一方面,山体的不可移动性与永恒性象征皇权的稳固与长久,如昭陵选择九嵕山,在视觉上形成对周边区域的“压制感”,隐喻帝王对天下的统治;另一方面,陵寝工程需动用数万工匠与民力,这种大规模人力投入本身就是皇权“掌控资源”的体现。

哲学思想层面:天人合一的丧葬理念。“因山为陵”深受中国古代“天人合一”思想影响,将帝陵视为“人与自然共生”的媒介。从礼制逻辑来看,帝王作为“天子”,其死后居所需与“天”“地”形成呼应:山体象征“地脉”,代表大地的厚重与滋养;陵寝地宫位于山体内部,寓意帝王“归葬大地”,实现“生为天子、死归自然”的循环;而陵前的石刻仪仗(如乾陵的无字碑、六十一蕃臣像)则连接“人”与“天”,形成“地-人-天”的礼制闭环。

(二)“中轴线布局”的礼制内涵:秩序之美与皇权中枢的空间映射

“中轴线布局”是贯穿陕西帝陵从规划到建设的核心原则,其礼制内涵聚焦“空间秩序”与“皇权中枢”的对应关系:

空间秩序层面:礼制等级的可视化呈现。陕西帝陵的中轴线并非单纯的建筑对称基准,而是礼制等级的“空间标尺”。以秦始皇帝陵为例,其中轴线北起地宫核心,南经内城、外城,延伸至兵马俑坑,形成长达数公里的“秩序轴线”:轴线上的建筑高度、规模、装饰严格遵循“皇权中心”原则——地宫作为帝王灵魂居所,位于轴线最北端最高处,象征“皇权中枢”;内城分布宗庙、寝殿等核心礼制建筑,体现“祭祀优先”;外城为陪葬坑、陵邑等附属区域,属于“服务层级”。这种布局是中国古代“礼序乾坤”思想的物质载体。

皇权中枢层面:国家治理结构的微观缩影。汉代帝陵的“前朝后寝”布局最为典型:中轴线前端(南部)对应“前朝”;中轴线后端(北部)对应“后寝”,这种布局与汉代都城长安的“宫城-皇城”结构高度一致,将“国家治理”与“死后生活”通过中轴线连接,体现“事死如生”的丧葬礼制核心。^[1]

(三)“昭穆制度”的礼制内涵:宗法伦理与皇权传承的秩序保障

“昭穆制度”是陕西帝陵布局中体现宗法血缘关系的核心礼制,在唐代帝陵(如关中十八唐陵)、明代帝陵(如明十三陵)中均有体现,其内涵聚焦“血缘等级”:

血缘等级层面:宗族关系的秩序化排列。“昭穆制度”源于中国古代宗法制度,以“左昭右穆”为核心原则,将同一宗族的帝王陵墓按照辈分与血缘亲疏排列在中轴线两侧:始祖陵墓位于中轴线核心,后世帝王按“父昭子穆”的顺序分列左右,形成“昭-穆-昭”的交替排列。这种昭位与穆位的差异布局通过空间

位置明确“辈分高低”“血缘远近”,本质是对“父子相继”宗法秩序的认可,体现“礼莫大于分”的礼制思想。^[2]

二、生态翻译学“三维转换”理论与显性化翻译的适配性

生态翻译学“三维转换”理论强调翻译是译者对“语言形式”“文化内涵”“交际目的”的动态适应与选择过程,与陕西帝陵历史术语的显性化翻译需求高度契合,为破解跨文化传播中的“礼制内涵丢失”难题提供了系统性框架。^[3]

(一)语言维转换:构建“术语+礼制”的显性表达结构

语言维转换的核心是优化术语的语言形式,使译文在语法规则、词汇选择、句式结构上与目标语文化适配,同时明确术语字面含义与礼制内涵的对应关系。对于陕西帝陵历史术语而言,现有翻译多采用“字面直译”模式,如将“中轴线布局”译为“central axis layout”,仅传递“中轴线”的空间概念,却未体现其“礼制等级标尺”的内涵。^[4]

显性化翻译的语言策略需构建“核心术语+礼限定语”的双层结构:第一层为“核心术语”,确保字面含义的准确性,如“因山为陵”的核心术语可译为“mountain-based mausoleum system”,明确“以山为基础构建陵寝”的字面含义;第二层为“礼限定语”,通过介词短语、同位语等形式补充礼制指向,如在“mountain-based mausoleum system”后添加“a ritual system symbolizing imperial authority and harmony between man and nature”,直接关联“皇权象征”与“天人合一”的礼制内涵。这种结构的优势在于:既符合英语“核心词+修饰语”的表达习惯,又通过语言形式的显性化,将术语的“字面含义”与“礼制内涵”绑定,避免国际受众仅关注字面意思而忽略深层文化逻辑。^[5]

(二)文化维转换:拆解礼制内涵的显性阐释路径

文化维转换的关键是消除中外文化差异导致的认知障碍,将术语中隐含的、具有中国本土特色的礼制内涵,转化为目标语文化可理解的显性阐释。陕西帝陵历史术语的礼制内涵多根植于中国古代“皇权-宗法-自然”的三元文化体系,如“昭穆制度”涉及的宗法血缘秩序,在译文文化中可能无直接对应概念。

显性化翻译的文化策略需采用“内涵拆解+文化类比”的双重路径:一方面,将复杂礼制内涵拆解为“可感知、可阐释”的具体维度,如“因山为陵”的礼制内涵可拆解为“皇权威严(动用民力改造山体)”“天人合一(陵寝与自然融合)”“永恒统治(山体的不可移动性)”三个维度进行显性化阐释;另一方面,通过“文化类比”关联目标语读者熟悉的文化概念,降低理解门槛,如将“昭穆制度”的“血缘等级排序”类比为西方“贵族家族墓地的辈分排列”,但需明确二者差异,避免文化误读。

(三)交际维转换:适配不同受众的显性化策略路径

交际维转换的核心是根据翻译语境与受众特征,调整译文的信息密度与显性化程度,确保交际目的的达成。陕西帝陵历史术语的跨文化传播受众涵盖普通文化爱好者、古代史研究者、文物

保护专业人员等，不同受众对礼制内涵的需求差异显著：普通读者仅需了解“核心礼制指向”，研究者需深入掌握“内涵演变与历史背景”，而文物保护者需关注“礼制内涵对建筑结构的影响”，若采用统一的显性化策略，必然无法满足不同受众的需求。显性化翻译的交际维策略需构建“三级显性化体系”，根据受众需求调整信息密度：

基础级（普通文化爱好者）：聚焦“核心礼制内涵”的显性化，仅保留最关键的礼制指向，避免信息过载。如“中轴线布局”的基础级显性化翻译为“central axis layout—a ritual structure that places the emperor’s tomb at the center to show imperial supremacy”，仅阐释“皇权至上”这一核心内涵，语言简洁易懂，符合普通读者的认知需求。

进阶级（古代史研究者）：聚焦“礼制内涵演变与历史背景”的显性化，补充术语的历史渊源、朝代差异与文化影响。如“因山为陵”的进阶级显性化翻译为“mountain-based mausoleum system—a ritual system popular in the Tang Dynasty, where emperors chose steep mountains to build mausoleums. It originated from the Han Dynasty’s ‘large-scale tumulus’ system but evolved to symbolize greater imperial authority (as modifying mountains required more labor) and the philosophical concept of ‘harmony between man and nature’ (integrating the mausoleum with the natural environment). Compared with the ‘tumulus mausoleums’ of the Qin and Han dynasties, it emphasized the unity of imperial power and nature rather than

just the scale of the tumulus.”这段译文既补充了“因山为陵”的“历史演变（汉到唐）”“朝代差异（与秦汉封土陵的对比）”，又深入阐释了“皇权威严”与“天人合一”的内涵关联，满足研究者的学术需求。

专业级（文物保护专业人员）：聚焦“礼制内涵与建筑结构关联”的显性化，补充术语对帝陵建筑材质、结构设计、保护技术的影响。如“中轴线布局”的专业级显性化翻译为“central axis layout—a ritual spatial structure of imperial mausoleums, where the main buildings (tomb chamber, sacrificial hall) are arranged along the central axis. This layout determines the structural design of the mausoleum: the central axis area uses more durable materials (such as granite) to protect the core ritual buildings; the slope of the axis is controlled within 5 degrees to ensure the stability of the sacrificial process. For conservation, it is necessary to prioritize the protection of the central axis structure to maintain the integrity of the ritual spatial order.”这段译文将“中轴线布局”的礼制内涵与“建筑材质选择（花岗岩）”“坡度设计（5度以内）”“保护优先级”关联，满足文物保护者的专业需要，实现交际目的的显性化适配。

本文聚焦陕西帝陵历史术语跨文化传播误读问题，以“三维转换”理论为指导，先拆解“因山为陵”等术语的礼制内涵，再从语言、文化、交际三维，分别构建术语结构、阐释内涵、分级适配受众，形成显性化翻译方案，为帝陵术语跨文化准确传播提供系统路径。

参考文献

- [1] 曹贺. 唐代帝陵陪葬墓的时空分布与家族延续 [D]. 华中师范大学, 2018.
- [2] 鲁迪. 东汉帝陵园建筑复原探讨 [D]. 南京大学, 2019.
- [3] 高凤, 徐卫民. 秦汉帝陵制度研究综述 (1949—2012) [J]. 秦汉研究, 2013, (00): 285-322.
- [4] 焦南峰, 张仲立, 段清波, 等. 陕西秦汉考古五十年综述 [J]. 考古与文物, 2008, (06): 96-160+251+237-241+250.
- [5] 田亚亚. 生态翻译学“三维转换”视角下陕西非遗介绍性文本的英译 [J]. 渭南师范学院学报, 2024, 39(01): 72-78.